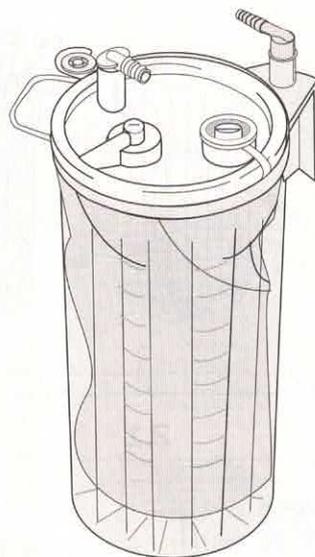
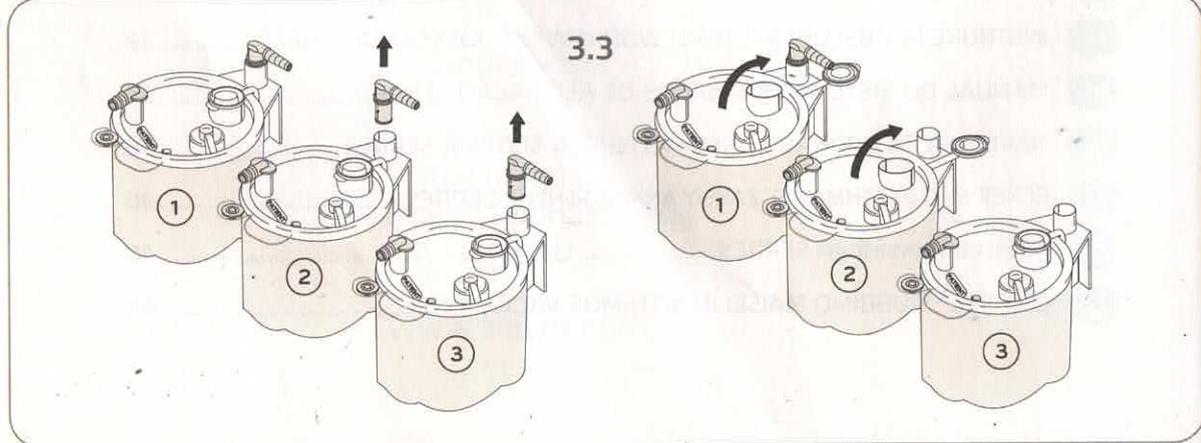
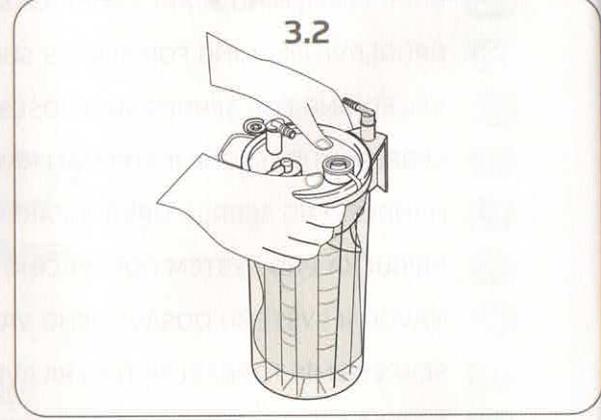
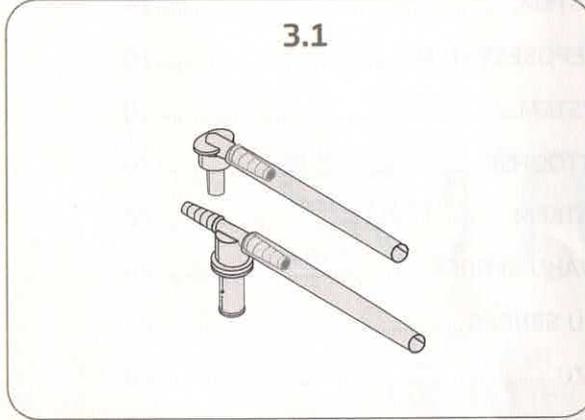
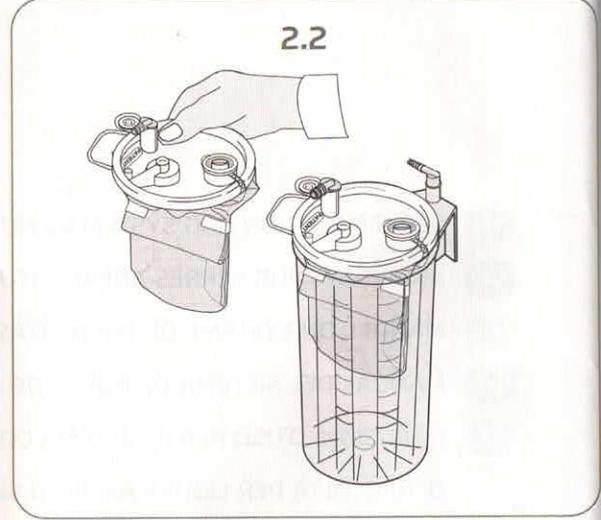
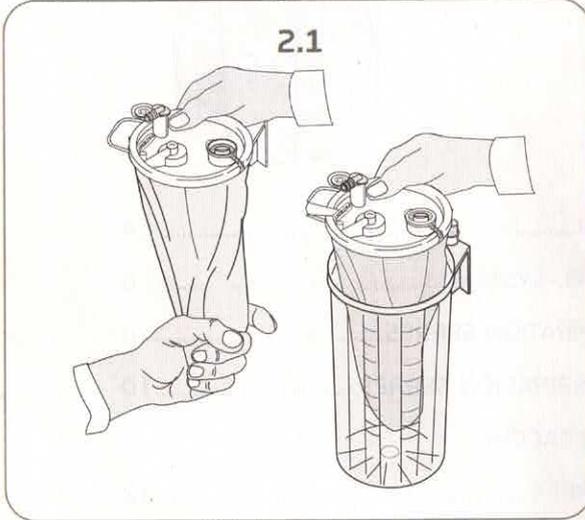
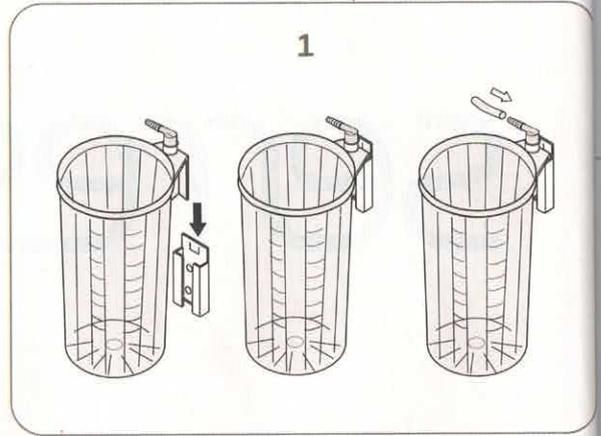
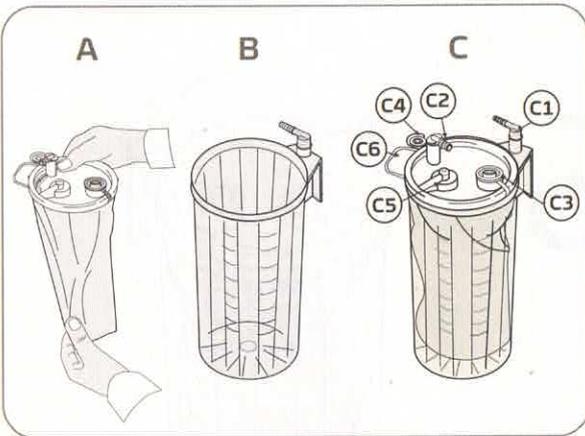
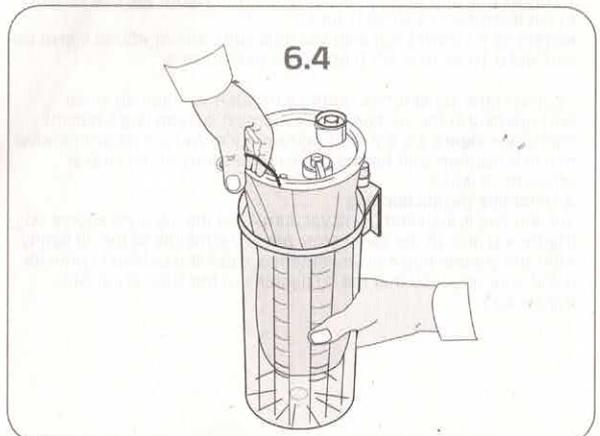
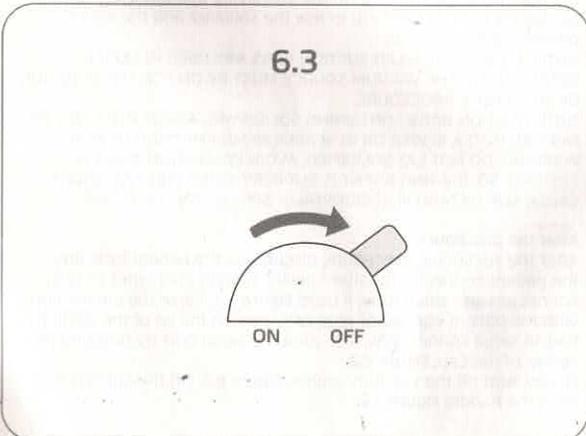
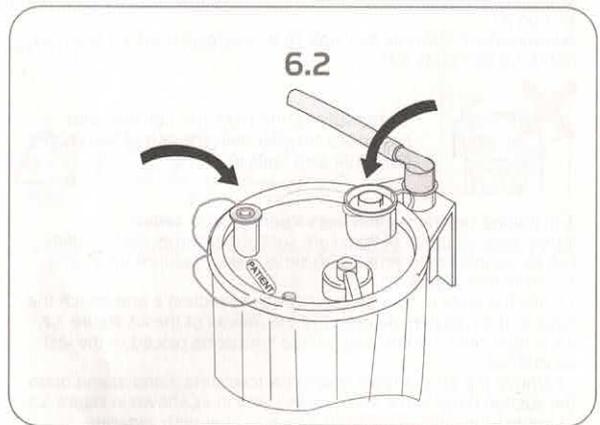
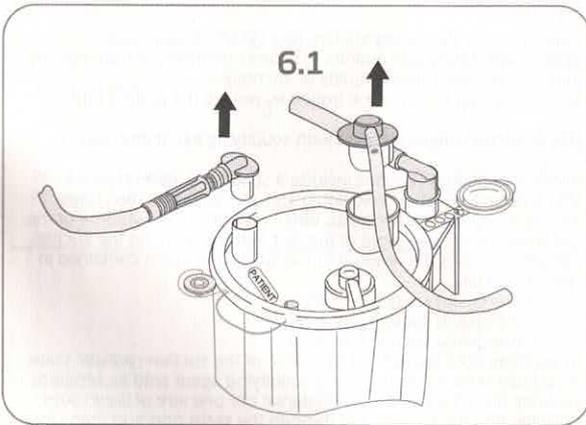
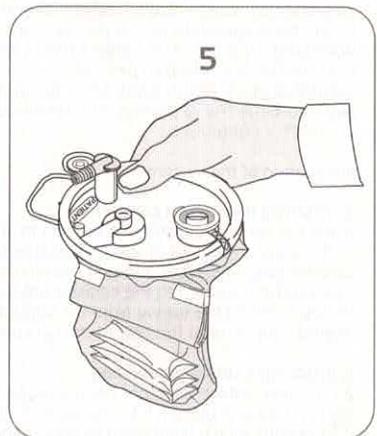
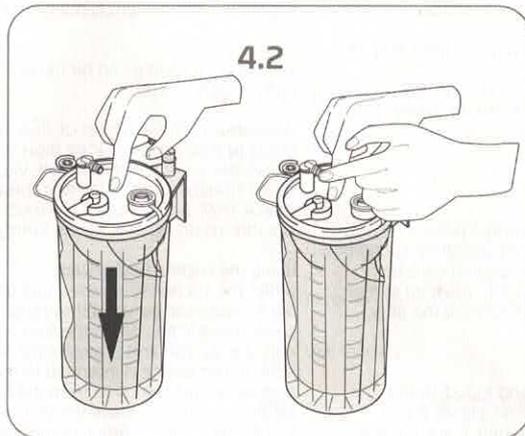
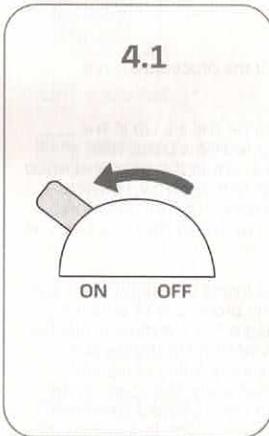
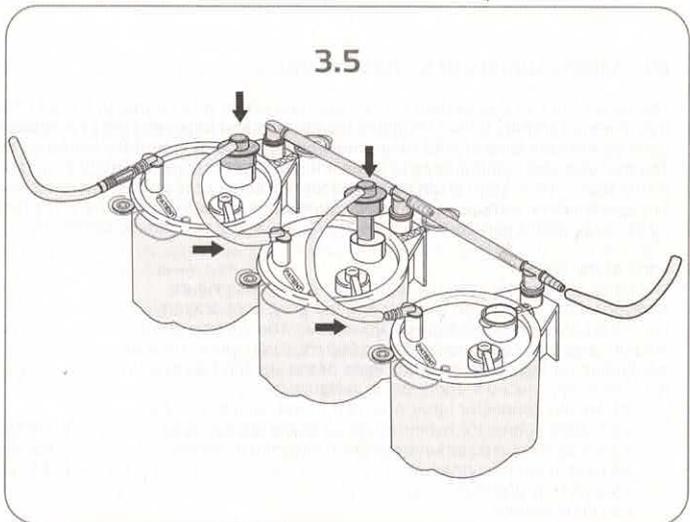
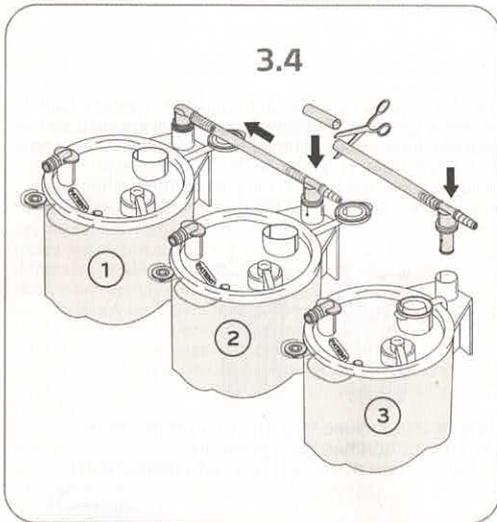


# serres



EN	SERRES SUCTION BAG SYSTEM MANUAL.....	4
DE	ANLEITUNG FÜR SERRES ABSAUGBEUTEL-SYSTEM.....	6
FR	MANUEL DU SYSTÈME DE POCHE D'ASPIRATION SERRES.....	8
ES	MANUAL DEL SISTEMA DE BOLSA DE ASPIRACIÓN SERRES.....	10
IT	ISTRUZIONI D'USO PER IL SISTEMA CON SACCHE DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI SERRES.....	12
SV	BRUKSANVISNING SERRES SUGPÅSESYSTEM.....	14
DA	BRUGERVEJLEDNING FOR SERRES SUGEPOSESYSTEM.....	16
NO	VEILEDNING FOR SERRES SUGEPOSESYSTEM.....	18
FI	SERRES IMUPUSSIJÄRJESTELMÄN KÄYTTÖOHJE.....	20
NL	HANDLEIDING SERRES-OPVANGZAKSYSTEEM.....	22
CS	PŘÍRUČKA PRO SYSTÉM ODSÁVACÍHO VAKU SERRES.....	24
SK	NÁVOD K SYSTÉMU ODSÁVACIEHO VAKU SERRES.....	26
TR	SERRES EMİŞ TORBASI SİSTEMİ KILAVUZU.....	28
HU	SERRES SZÍVÓZSÁKRENDSZER TÁJÉKOZTATÓ.....	30
PL	INSTRUKCJA OBSŁUGI SYSTEMU WORKÓW DO ODSYSANIA SERRES.....	32
PT	MANUAL DO SISTEMA COM SACOS DE ASPIRAÇÃO SERRES.....	34
SL	NAVODILA ZA UPORABO ASPIRACIJSKEGA SISTEMA SERRES.....	36
EL	ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ ΣΑΚΟΥ ΑΝΑΠΠΟΦΗΣΗΣ SERRES.....	38
TH	คู่มือระบบถุงดูดของเหลว SERRES.....	40
LT	„SERRES“ SIURBIMO MAIŠELIŲ SISTEMOS VADOVAS.....	42





## IT ISTRUZIONI D'USO PER IL SISTEMA CON SACCHE DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI SERRES

La sacca di raccolta per liquidi aspirati Serres è indicata per l'uso nell'ambito di procedure mediche per la raccolta di liquidi e secrezioni dei pazienti con finalità di smaltimento degli stessi. **Prima di installare il prodotto e di iniziare il trattamento, leggere attentamente il presente manuale.** Il sistema con sacche di raccolta per liquidi aspirati Serres può essere installato e utilizzato esclusivamente da persone che abbiano familiarità con il prodotto e unicamente allo scopo previsto dal fabbricante. È vietato qualsiasi utilizzo non conforme alle Istruzioni. Il fabbricante non può essere ritenuto responsabile se il prodotto viene utilizzato in modi e/o per scopi diversi da quelli descritti nelle presenti Istruzioni. Il sistema non è indicato per l'uso in applicazioni in cui il liquido aspirato viene reiniettato nel paziente. La sacca di raccolta per liquidi aspirati non è approvata per l'uso ai fini della raccolta di campioni, ma solo con finalità di smaltimento dei liquidi. Prima di utilizzare il prodotto assicurarsi sempre che tutti i componenti del sistema siano intatti. È severamente vietato utilizzare prodotti difettosi.

### Componenti del sistema

I componenti principali del sistema sono la sacca di raccolta per liquidi aspirati **Figura A** (monouso), il canister rigido e il relativo connettore ad angolo retto di colore grigio **Figura B** (riutilizzabile). A seconda del modello, la capacità delle sacche di raccolta per liquidi aspirati e dei canister rigidi variano da 1.000 ml, 2.000 ml a 3.000 ml. I componenti del sistema con sacca di raccolta per liquidi aspirati sono illustrati nel dettaglio nella **Figura C**.

- C1 Connettore angolare (grigio, fissato al canister rigido)
- C2 Connettore paziente (bianco, fissato alla sacca di raccolta per liquidi aspirati)
- C3 Porta seriale (utilizzata per il collegamento in serie delle sacche di raccolta)
- C4 Tappo connettore paziente
- C5 Valvola di troppo pieno
- C6 Maniglia di sollevamento

Sono disponibili diverse versioni della sacca di raccolta per liquidi aspirati e la procedura d'installazione dipende dalla versione in uso. Assicurarsi di aver letto le istruzioni relative alla versione corretta. In un manuale separato, intitolato Accessori, è riportato un elenco di accessori disponibili per il sistema.

**AVVERTENZA!** NEL SISTEMA CON SACCHE DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI SERRES È POSSIBILE UTILIZZARE SOLO RICAMBI E ACCESSORI SERRES ORIGINALI.

**AVVERTENZA!** TUTTE LE SACCHE E I PRODOTTI DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI CONTRASSEGNA TI DAL SIMBOLO ☒ SONO MONOUSO E IL LORO RIUTILIZZO È SEVERAMENTE VIETATO.

### Installazione del sistema

#### 1. Installazione del canister rigido

Agganciare il canister rigido in posizione verticale a un supporto di fissaggio **Figura 1**. Per fissare il canister rigido sono disponibili numerosi supporti (su guide, a parete, da tavolo e da letto). Il canister rigido può essere inserito anche nell'apposito supporto per canister del carrello mobile Serres. Collegare il tubo dell'impianto di generazione del vuoto al connettore angolare grigio nella parte posteriore del canister rigido.

#### 2. Installazione di una singola sacca di raccolta per liquidi aspirati

2.1 Versioni non ripiegate né fissate con nastro

Spiegare la sacca di raccolta per liquidi aspirati e inserirla nel canister rigido.

**Figura 2.1**

2.2 Versioni ripiegate e fissate con nastro inserire la sacca così com'è nel canister rigido **Figura 2.2** o seguire le istruzioni contenute nella sezione 2.1.

**AVVERTENZA!** LA SACCA DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI DEVE ESSERE INSERITA IN UN CANISTER RIGIDO DELLA STESSA DIMENSIONE.



**AVVERTENZA!** ASSICURARSI CHE LA PELLICOLA DELLA SACCA DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI NON RESTI INCASTRATA TRA IL CANISTER RIGIDO E IL COPERCHIO.

#### 3. Installazione di più sacche di raccolta per liquidi aspirati (collegamento in serie)

Quando si aspirano grandi volumi di liquido, le sacche di raccolta per liquidi aspirati Serres possono essere collegate in serie attraverso tubi seriali, tubi del vuoto e connettori a T. **Figura 3.1**

- Inserire le sacche di raccolta per liquidi aspirati nei canister rigidi come indicato nella sezione 2 e agganciarle al canister premendo sulla parte centrale del coperchio. **Figura 3.2**. Qualora si usi una sacca di raccolta per liquidi aspirati a doppio filtro, collocarla nell'ultimo canister rigido (3).

- Rimuovere il connettore angolare grigio (canister rigidi 2 e 3) e aprire le porte seriali delle sacche di raccolta per liquidi aspirati (sacche 1 e 2) come mostrato nella **Figura 3.3**.

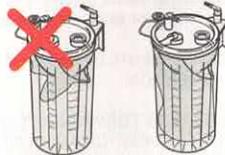
- Collegare tra loro i canister rigidi mediante connettori a T e tubi separati conformemente alla **Figura 3.4**. Con le forbici tagliare il tubo alla lunghezza appropriata.

**NOTA!** IL CONNETTORE A T E IL TUBO DEL VUOTO SONO RIUTILIZZABILI E NON DEVONO ESSERE SOSTITUITI A OGNI OPERAZIONE.

- Collegare con cura i tubi seriali attraverso la porta seriale aperta nella sacca di raccolta per liquidi aspirati al connettore paziente della successiva sacca di raccolta. **Figura 3.5** Per prestazioni ottimali, si consiglia di utilizzare un rubinetto selettore per i collegamenti in serie di grandi quantità di liquido.

#### 4. Spiegamento della sacca di raccolta per liquidi aspirati

La sacca di raccolta per liquidi aspirati viene installata tramite il vuoto. Attivare l'impianto di generazione del vuoto **Figura 4.1**, ed esercitare contemporaneamente una lieve pressione sulla parte centrale del coperchio. Una volta che la sacca di raccolta per liquidi aspirati sarà tesa, chiudere il connettore paziente con un dito in modo che il coperchio aderisca al canister rigido. **Figura 4.2**.



**AVVERTENZA!** PRIMA DELL'USO, ASSICURARSI CHE SIA STATO CREATO IL VUOTO E CHE LA SACCA DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI SIA COMPLETAMENTE GONFIA. RIPETERE L'INSTALLAZIONE SE LA PELLICOLA NON È IN TENSIONE.

Collegare il tubo paziente al connettore paziente. Il sistema è pronto per l'uso.



È possibile disattivare la fonte di vuoto se la procedura non viene avviata immediatamente.

**AVVERTENZA:** SE LA SACCA DI ASPIRAZIONE VIENE LASCIATA SOTTO VUOTO PER UN LUNGO PERIODO DI TEMPO, IL COPERCHIO DA 1 L POTREBBE ROMPERSI. QUANDO SI UTILIZZA UNA SACCA DI ASPIRAZIONE DA 1 L, SI RACCOMANDA DI DISATTIVARE LA FONTE DI VUOTO SE NON SI INTENDE ATTIVARE PRESTO LA PROCEDURA DI AVVIAMENTO. PRIMA DI AVVIARE L'ASPIRAZIONE, ASSICURARSI CHE IL PRODOTTO SIA INTATTO. L'INOSSERVANZA DI QUESTO CONTROLLO, POTREBBE CAUSARE IL RITARDO DELL'AVVIAMENTO DELL'OPERAZIONE CRITICA.

#### Utilizzo del sistema con sacche di raccolta per liquidi aspirati

Una volta attivata l'aspirazione, il liquido scorre all'interno della sacca di raccolta per liquidi aspirati. La sacca di raccolta per liquidi aspirati può essere utilizzata per l'intera durata del trattamento o fino a quando non è piena. Quando la sacca di raccolta per liquidi aspirati è piena, la valvola di troppo pieno interrompe l'aspirazione e impedisce al liquido di scorrere verso l'impianto di aspirazione. Il dispositivo serve per misurare liquidi e secrezioni aspirati dal corpo umano. La scala graduata del contenitore di aspirazione visualizza il volume della sostanza aspirata in millilitri. L'accuratezza della scala è di +/- 100 ml (solo quando il vuoto è attivato). A tutela della sicurezza nell'uso della sacca di aspirazione Serres è opportuno prendere precauzioni adeguate per evitare il contatto con liquidi e secrezioni dei pazienti.

Non cercare di spostare il trolley, tirando il tubo del paziente

#### Utilizzo di sacche di raccolta per liquidi aspirati con agente solidificante (pregelificate)

Alcune versioni di sacche di raccolta per liquidi aspirati includono un agente solidificante **Figura 5** che solidifica il liquido aspirato. L'uso di sacche di raccolta per liquidi aspirati pregelificate è simile a quello delle sacche di raccolta per liquidi aspirati standard. Tenere presente che, nella misurazione del volume del liquido aspirato sulla scala graduata del canister rigido, è incluso anche l'agente solidificante all'interno della sacca di raccolta per liquidi aspirati.

Sacca di raccolta per liquidi aspirati pregelificata da 1 l: 25 ml  
Sacca di raccolta per liquidi aspirati pregelificata da 2 l: 50 ml  
Sacca di raccolta per liquidi aspirati pregelificata da 3 l: 85 ml  
Tenere inoltre conto della tolleranza standard della scala graduata

impressa sul canister rigido. Se si utilizzano bustine separate o un agente solidificante venduto sotto forma di polvere separata, usare 25 g/35 ml di sostanza per ogni litro di liquido. Aggiungere un agente solidificante nella sacca di aspirazione attraverso la porta di seriale e poi richiudere la porta. Prestare attenzione alle avvertenze presenti sulla confezione dell'agente solidificante.

Premere delicatamente la sacca per mescolare tra loro i liquidi e l'agente solidificante, in modo da favorire la solidificazione del composto.

**NOTA!** SE LE SACCHE DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI PREGELIFICATE VENGONO UTILIZZATE NEI COLLEGAMENTI IN SERIE, L'IMPIANTO DI GENERAZIONE DEL VUOTO DEVE RIMANERE IN FUNZIONE PER L'INTERA DURATA DEL TRATTAMENTO.

**NOTA!** NON SVUOTARE LE SACCHE DI ASPIRAZIONE CHE CONTENGONO L'AGENTE SOLIDIFICANTE NEI CONDOTTI FOGNARI O NEL DISPOSITIVO DI SVUOTAMENTO SERRES NEMO.

**AVVERTENZA:** NON INGERIRE L'AGENTE SOLIDIFICANTE. EVITARE L'INALAZIONE E IL CONTATTO CON GLI OCCHI. SE VERSATO ACCIDENTALMENTE SUL PAVIMENTO, L'AGENTE SOLIDIFICANTE PUÒ RISULTARE SCIVOLOSO E PROVOCARE UNA CADUTA.

#### Al termine del trattamento

Al termine del trattamento di aspirazione scollegare il tubo paziente e il connettore angolare (o, in alternativa, il connettore dritto o il connettore doppio) e, se in uso, il tubo seriale **Figura 6.1**. Chiudere il collegamento con il tappo del connettore paziente presente sul coperchio della sacca di raccolta per liquidi aspirati. Nei collegamenti in serie, inserire la porta seriale spingendo la parte centrale del cappuccio. **Figura 6.2**. Spegnerne infine l'impianto di generazione del vuoto. **Figura 6.3**. Sollevare la sacca di raccolta per liquidi aspirati mediante la maniglia **Figura 6.4**.

**AVVERTENZA!** NON SPEGNERE L'IMPIANTO DI GENERAZIONE DEL VUOTO PRIMA DI AVER CHIUSO LA SACCA DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI.

**NOTA!** NON SMALTIRE NÉ RIMUOVERE IL CONTENITORE DI ASPIRAZIONE RIUTILIZZABILE, IL CONNETTORE GRIGIO AD ANGOLO O IL TUBO PER VUOTO IN SILICONE.

#### Smaltimento dei prodotti usati

Le sacche di raccolta per liquidi aspirati Serres, i recipienti di raccolta, i recipienti graduati e i tubi seriali sono componenti monouso e non possono essere utilizzati su più pazienti. Se un paziente viene sottoposto a un trattamento di lunga durata, si raccomanda di sostituire la sacca di raccolta per liquidi aspirati almeno ogni 24 ore. I prodotti multiuso devono essere smaltiti se sono danneggiati o non soddisfano più le specifiche di funzionamento del produttore. I prodotti usati o ritenuti inutilizzabili devono essere smaltiti conformemente alle istruzioni sul riciclo presenti sull'etichetta e alle apposite istruzioni dell'ospedale. Le sacche di raccolta per liquidi aspirati contenenti agente solidificante non devono essere scaricate nella rete fognaria.

**AVVERTENZA!** È SEVERAMENTE VIETATO RIUTILIZZARE PRODOTTI MONOUSO. IL RIUTILIZZO RIDUCE LE PRESTAZIONI DEL PRODOTTO E PUÒ CAUSARE INFEZIONI. PRESTARE ATTENZIONE DURANTE LA MANIPOLAZIONE DELLE SACCHE DI RACCOLTA PER LIQUIDI ASPIRATI USATE IN QUANTO POTREBBERO CONTENERE AGENTI INFETTIVI.

#### Pulizia di prodotti riutilizzabili

Il canister rigido e il connettore angolare possono essere lavati (95 °C) e autoclavati (121 °C). Prima di procedere al lavaggio o al passaggio in autoclave rimuovere il connettore angolare grigio. Prima del passaggio in autoclave assicurarsi che il prodotto non contenga alcun residuo di detergente. Non trattare il prodotto in autoclave per più di 30 cicli. Gli adattatori e le staffe (esclusi 57815) possono essere lavati (95 °C). Altri prodotti riutilizzabili possono essere puliti con disinfettante.

#### Conservazione

Proteggere le confezioni da umidità, sporcizia e polvere. I prodotti monouso possono essere utilizzati per un periodo di 5 anni dalla data riportata sull'etichetta, a eccezione delle sacche di raccolta per liquidi aspirati pregelificate e con agente solidificante, che possono essere utilizzate per un periodo di 2 anni dalla data riportata sull'etichetta.

#### Report incidenti gravi

Tutti gli incidenti gravi correlati al presente prodotto devono essere notificati sia al produttore che alle autorità sanitarie/competenti dove è stato installato il prodotto stesso.

#### Simboli utilizzati

 **LOT** Codice lotto

 **REF** Numero di catalogo

 Non riutilizzare

 Tenere al riparo dalla pioggia

 Tenere al riparo dalla luce solare

 Istruzioni per l'uso

 **MD** Dispositivo medico

MFGDT (Manufacturing date)

 Marchio CE

 Non contiene DEHP

 Non contiene lattice

 Quantità

 Fare riferimento al manuale di Istruzioni

 Usare entro la data

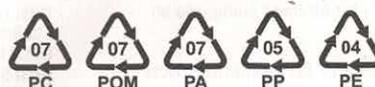
 Produttore / Data di produzione

 Importatore

 **CH REP** Rappresentante autorizzato per la Svizzera

#### Materie prime:

PC polycarbonato  
POM poliossimetilene  
PA poliammide  
PP polipropilene  
PE polietilene



serres

CE 0598

6001148 rev 002

12/2022

Manufacturer:

Serres Oy  
Keskustie 23  
FI-61850 Kauhajoki as,  
Finland

[www.serres.com](http://www.serres.com)